

ўхшар қўлина, / Кулоқ сонлар азаматлар тилима, / Худди қоши ўхшар Орзигулима. / Мен шуни ўхшатдим жони дилима (365). Ўзбек тилининг ўғуз тили шеваларида жўналиш келишигининг қўлига ни қўлина тарзида ишлатиш ҳолатлари мавжуд ва бу ўша диалект вакиллари учун меъёр саналади, аммо кипчок шевалари учун эмас. Шу маънода уни достон тили учун меъёрий ҳолат сифатида баҳолаб бўлмайди. Орзигул дер мен бўлайин парвона, / Ҳозир менга ватан қўли вайрона. / Чин қулоқ сол, болам, энанг тилина / Мунда келгин, севган энанг ўрзулсин (367) мисолида тилина сўзининг қўлланишини парвона, вайрона сўзларига маълум даража уйғун бўлганлиги туфайли оклаш мумкин.

Жўналиш келишиги кўрсаткичи -га нинг кискарувга учраб, -а тарзида қўлланиши эса тилимиз тарихида қадимдан мажуд ва бу ҳодиса кипчок шеваларида ҳозирда ҳам сақланиб қолган: Бу саволни бориб айтай буйи. Дилмуроддан айрилганга ўхшайсан (350). Ҳар ҳафтада келиб тургин қошима, Чақалоқда кўтарганман тўшима (292) каби.

Кипчок шеваларида з→р алмашиниши учрайди. Бу ҳолат достон тилида 2 ўринда кузатилади: ўтказмоқ-ўткармоқ: Подшо сабр қилиб, бир қанча вақтларни ўткарди (267). Эй, Орзигул, гам ема, мен бахт ва давлат еткарман, - деди (280). Аммо достон матнида 7 ўринда ўтказмоқ, етказмоқ сўзлари таркибида -каз қўлланилган: Шунда Орзигул хафалигини ота-энаси билдирмай, кечакундулар йиғлаб, бир кам қирқ кунни ўтказди (279).

н→л алмашиниши: Қараса, богда бир Қорақулоқ от эгарланган, югалланган (280).

х→й алмашиниши: Кетсанг мен қолмайин мугойиб, / Сендирсан бу тахтимга сойиб (298). Сўрагани беклар йўқдир аййиби, / Қорахондир Хосхонанинг соййиби (272). Ушбу икки мисолда х нинг й га ўтишини кипчок шевалари учун табиий ҳол деб ҳисоблаймиз. Бунинг устига бу алмашиниш матнда поэтик вазифини ҳам адо этганлигини — мугойиб-сойиб, аййиби-соййиби қофиядош сўзлар таркибида оҳангдошликни ҳам ҳосил қилган. Ана шу икки сабабга кўра унинг қўлланиши ўзини оқлайди. Қолган учинчи ўринда сўз сойиб шаклида қўлланган: Не сабабдан бу безга қолганди, / Илгари сохйиби кимлар бўлганди? (287).

Гарчи кипчок шеваларида ассимиляция ҳодисаси ғоят фаол бўлса-да, асар матнида бу ҳолат кам кузатилади: Бог бугдойдай тиратти / Тўхтамайин югурик отти (331) каби. Бинобарин, от сўзининг тушум келишиги қўшимчаси билан 16 марта отти тарзида қўлланганлиги достонни ёзиб олувчининг матн тилини адабий тилга яқинлаштиришга ҳаракат қилганлигидан далолат беради: Орзигул қамчиллаб отди, / Қилични қинидан тортиди (331).

Адабиётлар

1. Элтазаров Ж. Тилдаги тежамкорлик тамойиллари ва кискарув. — Самарканд: СамДУ нашри, 2004, 51-б.
2. Ўринбоев Б. Ўзбек сўзлашув нутқи. — Т.: «Фан», 1982, 133-б.
3. Махмудов Қ. Ўзбек тилининг тарихий фонетикаси. — Т.: «Ижод», 2006.
4. Орзигул (достонлар). — Т.: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1975.

РЕЗЮМЕ

Ушбу мақолада “Орзигул” достони матнининг фонетик хусусиятлари ёритилган. Унда товуш тушиши, алмашиниши, ўзгариши, шева хусусиятлари достон асосида асосланган. Достоннинг бу хусусиятлари адабий меъёр билан киёсланган.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются фонетические особенности текста в поэме “Орзигул”. В ней рассматриваются такие явления как падение и изменение звуков, а также диалектные особенности в дастане в соответствии с литературными нормами.

SUMMARY

The article deals with the phonetic peculiarities of the text in the epic poem “Orzigul”. The author studies the falling and changes of sounds and diacritical peculiarities in the epos in accordance with the literary norms.

ИЗУЧЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ ВО ВРЕМЕНИ В ЯЗЫКАХ РАЗЛИЧНЫХ СИСТЕМ

Б.Х.Хошанов – кандидат филологических наук, доцент

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажиянзия

Таянч сўзлар: келишик, баҳона, вақт, сўз бирикмаси, йўналиш, нарсас, объект, феъл ҳаракатлари, таклиф, тенг микдор, чеклаш, тузилиш, қўшилган нарсас.

Ключевые слова: падеж, предлог, время, словосочетание, направление, предмет, объект, глаголы движения, предложение, эквивалент, ограничение, конструкция, приставка.

Key words: case, preposition, time, word combination, direction, object, verbs of motion, sentence, equivalent, limitation, construction, prefix.

Пространство и время – категории философские. На заре человечества сначала появилось понятие пространство. А время появилось гораздо позже, путём переноса пространственного значения на временное. В данной статье делается попытка изучения значения ограничения во времени русского языка, выраженное конструкцией «глагол+предлог «до»+сущ.» и их различные средства передачи в современном каракалпакском языке. Практическим материалом послужили примеры из русской художественной и учебной литературы и их переводы на современный каракалпакский язык, с указанием конкретного источника.

Гарчи кам учраса-да, кипчок шеваларида з→в ва қ→в алмашиниши хос хусусият саналади ва бу ҳолат туркий тилларда қадимдан мавжуд бўлган: Мунча йиғлайсан янгиаб, алла, Банди бўвним бўшатма, алла (347). Тувган отандан аёлороқ бўлай, юр, сени ўз уйимга олиб борай, — деб, Дилмуродни кўтариб олди (359). Ўғайми сизга, ё тувгон бола-ми? / Тувгон бўлса, шунча шумлик қилами? (345).

Аллоҳ сўзи шева талбларига мос тарзда ҳозиргача Обло деб талаффуз қилиб келинади. Облоқул, Облоберди исмларининг мавжудлиги ҳам ана шундан. Достон матнида ҳам бу сўзга дуч келинади: Олдирганман қўлдан қўш қокимини. Ёш қўзимга обло солди ўлимини (353).

Алмашмоқ феъли барча ўринларда (3 марта) диереза ҳодисасига учраб, -ма тушиб қолган ва алишмақ тарзида қўлланган. Бу шева хусусиятларига тўла мос келади: Энанг қурғур, шунда нафсга адашди, Сени олди - ўз ўзига алишди (277). Ана энди иккови мотам тутиб, йиғлашиб, сен пулга алишган эдинг, деб Эрназар хотинини уришиб турганда, Орзигул мактабдан келди (275).

Сувонхоннинг минган оти / Хўп жонивор хунарвандди (323) мисолида отга нисбатан қўлланилган хунарванд сўзидаги м нинг в га ўтиши ёки ойнаванд сўзида ҳам б нинг в га ўтиши учраса-да, бу же-ловчи шевалар учун хослик даражасига кўтарилган эмас. Бу тарздаги ўтишлар Фозил Йўлдош ва Эргаш Жуманбулбул достонларида ҳам учрамади. Шундай экан, унинг қўлланишини хусусий ҳолат сифатида баҳолаш мумкин бўлади.

«Орзигул» достони юзасидан амалга оширилган фонетик таҳлиллар айрим унли ёки ундош товушларнинг кискаруви ёки орттирилиши, масалан, баъзи товушлар ёки қўшимчаларнинг тушиб қолиши (қилайик, борайик, бўнг, берами, кирами, турами), товуш алмашиниши (з-р, н-л, х-й), товуш орттирилиши (и,н) каби фонетик жараёнлар же-ловчи шевалар доирасида амал қилишини кўрсатади. Достон муаллифи уларни ана шу шева вакили сифатида қўллаган ва уни фақат биргина достон тилига хос бўлган хусусиятлар сифатида қараш керак эмас.

Достон матнидаги аллитерация ва ассонанс ҳодисаларига нисбатан бу фикрни айтиб бўлмайди. Улар Ислон шоирнинг достон қуйлаш жараёнига индивидуал ёндашув маҳсули ва поэтик маҳоратининг таркибий қисми сифатида қаралади.

Кипчок шевалари талаффузига хос бўлган кўплаб фонетик жараёнларнинг достон тилида учрамаганлиги уни ёзиб олувчининг асар тилини адабий тил меъёрларига яқинлаштиришга бўлган интилиши билан изоҳланади.

ни, указанный в родительном падеже (работал до обеда)» [8:316-317].

В конструкции с таким значением главным компонентом выступают чаще всего глаголы, характеризующиеся протяженностью действия или состояния во времени (спать, проложиться, ждать и многое другое).

Значение предела во времени в зависимости от особенностей подчинённых компонентов конструкций на каракалпакском языке передаётся несколькими способами. Ведущим из них является дательная-направительный падеж с одним из послелогов «шекем», «шейин» и «дейин», если зависимыми компонентами словосочетаний выступают имена существительные с временным значением (ночь, утро) или связанные с понятием времени (праздник) и количественно-именные сочетания с наименованием единицы времени (5 часов дня, 2013-й год).

Например: Дед Шукарь торговался с цыганом до полу́дня (Шолохов. «Поднятая целина», 1, 226). – Шукарь баба цыган менен түске шекем саўдаласты (Шолохов, Ашылған тың, 1, 272).

Если же подчинёнными компонентами исследуемых конструкций выступают отвлечённые имена существительные со значением действия или же явления природы, относимые к вполне определённому времени, а также действия и состояния, наступление которых осознаётся как временный предел совершения другого действия, указанное значение может быть переведено развёрнутыми обстоятельствами времени, осложнёнными причастным оборотом на –ғанша с фонетическими вариантами.

Например: Кербога бул жерде таң атқанша қатты (Баскаков, «Материалы по диалектологии», 41). – Кербога здесь спал до восхода солнца (Там же).

Необходимо отметить, что в тюркологии при определении предлоговых вышеуказанного типа нет единого мнения. Одни учёные [3, 4] предложения такого типа относят к придаточным предложениям времени, другие [5, 6] – среди них находят и придаточные предложения времени, и обороты. Третья группа учёных [2] все причастные, деепричастные и отглагольно-именные обороты относит к развёрнутым членам простого предложения, считая решающим признаком придаточных предложений наличие сказуемого в личной форме. Данная точка зрения является наиболее правильной и на наш взгляд.

В соответствующем словесном окружении конструкции «до+род.п.» могут быть переданы также причастным оборотом на –ған в дательной-направительном падеже с послелогами «шекем», «шейин» и «дейин».

Например: До приезда Деленева Корчагин был шахматным «чемпионом» в санатории (Островский, «Как закалялась сталь», 374). – Деленев келгенге шекем Корчагин санаторийда шахмат «чемпионы» еди (Островский, «Полат қалай шынықты», 428).

При переводе простых предложений с исследуемыми конструкциями им в каракалпакском языке могут соответствовать также сложноподчинённые предложения. Ограничимся одним примером. Предложение «Правительство создаёт наилучшие условия для развития ребёнка до поступления его в школу» (Гарибьян, «Анатомия и физиология человека», 199) переведено «Хүкіметимиз баланың раўажлануўы ушын мектепке бараман дегенше ең жаксы жағдайлар туўғызады» (Гарибьян, «Адамның анатомиясы ҳәм физиологиясы», 224), где русской конструкции «создаёт до поступления в школу» соответствует придаточная часть каракалпакского сложноподчинённого предложения времени «мектепке бараман дегенше», соединённая главной частью союзным словом «дегенше» [9:24].

Временные сочетания «до+род.п.» с некоторыми глаголами, имеющими значение завершённого действия могут обозначать момент времени, предшествующий какому-нибудь событию, явлению, дате и др., которые выражены в родительном падеже. По наблюдению А.А.Шахматова, в указанные конструкции чаще всего включаются «глаголы прошедшего времени» [10:370]. Причём эта конструкция не служит точным указанием на время действия, так как оно «может осуществляться в любой момент относительно времени, вплоть до первой границы прямого времени, выраженного именем существительным в родительном падеже» [7:364].

В каракалпакском языке в качестве эквивалентов конструкций со значением «раньше» в зависимости от особен-

ностей зависимого компонента может выступать ряд способов.

Одним из более распространённых способов передачи рассматриваемого значения на каракалпакском языке следует считать синтаксическую конструкцию исходного падежа с послелогами «бурын», исторически представляющими собой «изолированную форму наречия, которое приобрело в определённых контекстах служебное значение послелога, выражающего совершение действия до данного момента», [1:500-501] «илгери», восходящий «к форме имени существительного в древнем направительном падеже (ил+гери)» [1:501] или «алд». В качестве зависимых компонентов таких конструкций обычно выступают названия событий (свадьба), явлений природы (дождь, гроза), реже количественно-именные сочетания (15 сентября, 19 век. 2013 год и др.).

Например: Было это до холеры (Горький, «Детство», 79). – Бул ўақыты тырыспайдан бурын болған еди (Горький, «Балалық шағ», 101).

Выше нами было отмечено, что сочетания «до+род.п.» обозначают одно предшествование без указания на точный момент действия. Это своеобразие их значения позволяет им выступать в качестве синтаксических синонимов с конструкциями «перед+твор.п.», «к+дат.п.» и «под+вин.п.», которые отличаются от исследуемых сочетаний присущими им оттенками значений. Как отмечал А.М.Пешковский, конструкция «до+род.п.» «не обозначает ни непосредственного примыкания к этому периоду, как предлог «к», ни близкого предшествования, как предлог «перед», а только одно предшествование», [8:317] а оборот «под+вин.п.» означает единицу времени, до непосредственного наступления которой обнаружилось действие» [10:382].

Когда подчинённым компонентом являются имена существительные – названия действий, процессов, значение предшествования на каракалпакском языке может быть передано отглагольно-именным оборотом отрицательной формы на –мас с фонетическими вариантами в исходном падеже с послелогом «бурын».

Например: – Абылайсаң басланбастан бурын бир илаж еткен мақул, – деди Маман (Қайыпбергенов, «Маман бий эпсанасы», 51). – Лучше до начала переполоха принять какие-нибудь меры, – сказал Маман (Каипбергенов, «Сказание о Маманбии»).

При переводе конструкции с указанными зависимыми компонентами могут быть использованы также деепричастные обороты отрицательной формы на –й.

Например: Жәмийла урыс питпей ерге шықпайды (Султанов, «Ақ дәрйя», 93). – До окончания войны Джамиля замуж не выйдет (Султанов, «Белая река»).

Данные нашего исследования показали, что иногда вместо указанного каракалпакского эквивалента может выступать и причастный оборот на –а(р), –е(р) в родительном падеже с послелогами «алд» в местном падеже.

Например: Ребята здесь работали ещё до отъезда в лагерь (Бельская, «Природоведение», 9). – Балалар бул жерде лагерьге кетердиң алдында-ақ ислеген еди (Бельская, «Тәбият таныў», 10).

В данной форме выражения, в отличие от других средств передачи, часто подчёркивается, что действие главного компонента конструкции произойдет задолго до начала действия причастного оборота. По этой причине в таких сочетаниях зачастую содержатся дополнительные лексические средства – слова: ещё, уже, задолго и другие.

Интересно отметить, что значение «раньше чего-либо» конструкции «до+род.п.» сохраняется и тогда, когда она осложняется другой конструкцией «за+вин.п.». Если сочетания со значением момента времени, предшествующего какому-нибудь событию, явлению, дате и др., не служат точным указанием на время действия, то обороты «за+вин.п.» + «до+род.п.» уточняют количество времени, отделяющее какое-то действие, движение, явление и др. от настоящего (приехать за два дня до праздника).

Например: Китайский народ создал письменность за две тысячи лет до нашей эры (Коровкин, «История древнего мира», 85). – Қытай халқы жазыўды бизиң эрамыздан еки мың жыл бурын дәретти (Коровкин, «Әййемги дүнья тарихы», 89).

Как видно из примеров, исследуемые синтаксические конструкции могут быть переведены сложными оборотами из исходного и основного падежа количественно-именных сочетаний с послелогом «бурын».

При переводе рассматриваемых конструкций могут быть использованы также причастные обороты на –ган в местном падеже.

Например: Минут за 10 до 7 часов Сторешников был перед дверью Жюли (Чернышевский, «Что делать?»). – Саат жетиге 10 минуттай калганда, ол Жюлидиң есигиниң алдын-да болды (Чернышевский, «Не ислеў керек?»).

На основе изучения значения ограничения во времени в русском языке и их средств передачи приходим к следующим выводам:

- Значение временного предела в каракалпакском языке имеет нижеследующие эквивалентные средства:
 - дательного-направительного падеж с послелогом «шекем»: ждать до утра – азан+ға шекем күтиў.
 - причастный оборот на –ганша: сидеть до прихода друга – досты келгенше отырыў
 - причастный оборот на –ган в дательном падеже с послелогом «шекем»: читать до отъезда – кеткен+ге шекем оқыў.
 - придаточная часть сложноподчинённого предложения: написать до поступления – киремен дегенше жазып жиберіў.
- Значение ограничения во времени в каракалпакском языке имеет нижеследующие эквивалентные средства:
 - исходный падеж с послелогом «бурын», «илгери» и «алдын»: уехать до праздника – байрам+нан бурын кетиў
 - отглагольно-именной оборот на –мас в исходном падеже с послелогом «бурын», «илгери» и «алдын»: сказать до прихода брата – ағасы кел+мес+тен бурын айтыў.
 - деепричастный оборот отрицательной формы на +й: выехать до восхода солнца – күн шық+пай жүрип кетиў.

- причастный оборот на –а(р), –е(р) с послелогом «алд»: работать до отъезда – кетердиң алдын+да ислеў.

• Уточнённое значение предшествования в каракалпакском языке имеет нижеследующие эквивалентные средства:

- исходный падеж + основной падеж количественно-именных словосочетаний + послелог «бурын», «илгери» или «алдын»: приехать за два дня до праздника – байрам+нан еки күн бурын келиў.

- причастный оборот на –ган в местном падеже: уехать за час до собрания – жыйналысқа бир саат калган+да кетип калыў.

• Значение времени, совмещённого с пространственным в каракалпакском языке имеет нижеследующие эквивалентные средства:

- причастный оборот из дательного-направительного падежа и причастия со словообразовательным аффиксом –на (ше): говорить до института – институт+қа барған+ша сөйлеў.

- тот же оборот из дательного-направительного падежа, причастия тоже в том же падеже с послелогом «шекем»: молчать до станции – станция+ға барған+ға шекем үндемеў

- дательного-направительного падеж с послелогом «шекем»: смотреть до моста – көпир+ге шекем қараў.

• Значение срока чего-либо в каракалпакском языке имеет нижеследующее эквивалентное средство:

- дательного-направительного падеж: отложить до субботы – шемби+ге қалдырыў

• Значение измеряемого времени в каракалпакском языке имеет нижеследующее эквивалентное средство:

- дательного-направительного падеж с основным падежом количественно-именных сочетаний: до праздника осталось три дня – байрам+ға үш күн қалды.

Литература

1. Баскаков Н.А. Каракалпакский язык. –Москва: 1952.
2. Баскаков Н.А. Структура простого предложения в тюркских языках. –Фрунзе: 1956.
3. Боровков А.К. Учебник уйгурского языка. –Ленинград: 1952.
4. Гордлевский В.А. Руководство для изучения османского языка. –Москва: 1922.
5. Дмитриев Н.К. Строй турецкого языка. –Ленинград: 1939.
6. Кононов А.Н. Грамматика узбекского языка. –Ташкент: 1948.
7. Ломтев Т.П. Очерки по историческому синтаксису русского языка. –Москва: 1956.
8. Пешковский А.И. Русский синтаксис в научном освещении. –Москва: 1956.
9. Умаров А. Сложноподчинённое предложение с придаточными времени в русском языке и способы передачи их на каракалпакском языке. –Ташкент: 1965.
10. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. –Москва: 1941.

Мақола турли тиллар тизимларида чегараланган замон маъносини ифодаловчи тил воситаларини ўрганишга бағишланган. Унда бу маънонинг «до» предлоғли конструкциялар воситасида берилиши ва уларнинг каракалпак тилидаги эквивалентлари қараб чиқилган.

Статья посвящается изучению значения ограничения во времени в языках различных систем. В ней рассматриваются способы передачи значения ограничения во времени конструкциями с предлогом «до» и их эквиваленты в каракалпакском языке.

The article is devoted to the study of value of limitation in time in the languages of different systems. The methods of transmission of value of limitation in time are examined by the constructions with a preposition «to» and their equivalents in the Karakalpak language.

ОНА ТИЛИНИ ЎҚИТИШ ЖАРАЁНИДА ИННОВАЦИОН ТЕХНОЛОГИЯЛАРДАН ФЕЙДАЛАНИШНИНГ АҲАМИЯТИ

Ю.М.Ибрагимов - профессор

У.Ю.Ибрагимова – ассистент ўқитувчи

Ажиниёз номидаги Нукус давлат педагогика институти

Таянч сўзлар: инновацион технология, феъл замонлари, тасниф, лексика, семантика, грамматика, стилистика, функционал алмашилиш, даражаланиш.

Ключевые слова: категории времени глагола, инновационные технологии, лексика, семантика, грамматика, стилистика, функциональные особенности.

Key words: innovation technique, category of verb tenses, lexicon, semantics, grammar, stylistics, functional peculiarities.

Президентимиз И.А.Каримовнинг “Юксак маънавият - энгилмас куч” асарида, илгари сурилган концептуал фикр-ғоялар, илм-фан соҳасида қўлга киритилаётган ютуқлар таълим-тарбия жараёни мазмунини янада такомиллаштиришни талаб этмоқда [1:2011; 2:2009]. Зеро, ижтимоий-иқтисодий ислохотлар даврида жамият ҳаётига янгиликларнинг кириб келиши, инсон меҳнатининг такомиллашиши, қулайликка эга бўлиши, янгиланиб боришига бўлган эҳтиёж таълим соҳасида ҳам бир қатор ўзгаришларни содир этди. Шу маънода, замонавий таълимни ташкил этишга қўйиладиган муҳим талаблардан бири ориқча руҳий ва жисмоний куч сарф этмай, қисқа вақт ичида юксак натижаларга эришишдир. Қисқа вақт орасида муайян назарий билимларни талабаларга етказиб бериш, уларда маълум фаолият юзасидан кўникма ва малакаларни ҳосил қилиш, шунингдек, талабалар фаолиятини назорат қилиш,

улар томонидан эгалланган билим, кўникма ҳамда малакалар даражасини баҳолаш ўқитувчидан юксак педагогик маҳорат ҳамда таълим жараёнига нисбатан янгича интерфаол методлар асосида ёндашиш зарурлигини кўрсатмоқда.

Педагогик технология ўз моҳиятига кўра, субъектив хусусиятга эга, яъни ҳар бир педагог таълим-тарбия жараёнини ўз имконияти, қасбий маҳоратидан келиб чиққан ҳолда ижодий ташкил этиши мумкин. Қандай шакл, метод ва воситалар ёрдамида ташкил этилишидан қатъий назар педагогик технологиялар [4:2003; 2006]:

- педагогик фаолият (таълим-тарбия жараёнининг) самарадорлигини ошириши;
- ўқитувчи ва талабалар ўртасида ўзаро ҳамкорликни қарор топтириши;
- талабалар томонидан ўқув предметлари бўйича пухта билимларнинг эгалланишини таъминлаши;